Porównanie tłumaczeń I Kronik 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Kusz zrodził Nimroda, który zaczął być dzielnym\* (wodzem)\*\* na ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kusz natomiast zrodził Nimroda, który jako pierwszy okazał się dzielnym wodzem na ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kusz spłodził Nimroda, który zaczął być mocarzem na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spłodził też Chus Neroda; ten począł być możnym na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chus lepak zrodził Nemrod: ten począł być możny na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Kusz] jeszcze był ojcem Nimroda, który był pierwszym mocarzem na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kusz zaś zrodził Nimroda, który był pierwszym mocarzem na ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kusz był również ojcem Nimroda, który był pierwszym mocarzem na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponadto Kusz był ojcem Nimroda, pierwszego mocarza na ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kusz był [także] ojcem Nimroda, ten zaś stał się pierwszym mocarzem na ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Хус породив Неврода. Цей почав бути велетнем мисливцем на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kusz spłodził też Nimroda; ten zaczął być mocarzem na ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Kusz został ojcem Nimroda. On pierwszy stał się mocarzem na ziemi. |

1. 1) dzielnym, ּגִּבֹר (gibbor), lub: mocarzem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: myśliwym, κυνηγὸς. [↑](#footnote-ref-3)